



ESCUELA DE IDIOMAS
ACTA
COMITÉ DE CARRERA
PROGRAMA DE TRADUCCIÓN

Código: F-EI-01-02

Versión: 01

Fecha: abril 28 de
2010

1. Identificación								
Acta No.	454							
Tipo de reunión	Comité	<input checked="" type="checkbox"/>	Consejo	<input type="checkbox"/>	Área	<input type="checkbox"/>	Otro	<input type="checkbox"/>
Nombre del tipo de reunión	Comité regular							
Fecha	24 de enero del 2018							
Hora inicio	14:15							
Hora finalización	16:15							
Lugar	Sala de reuniones							
2. Asistentes								
Nombre completo	Cargo	Dependencia	Asistió					
			Sí	No				
Ana María Sierra	Jefa de Formación Académica	Escuela de Idiomas	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				
Gustavo Zapata	Profesor	Escuela de Idiomas	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				
Daniela Musialek	Profesora	Escuela de Idiomas	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				
John Jairo Gómez	Profesor	Escuela de Idiomas	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				
Cecilia Plested	Profesora	Escuela de idiomas	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				
Alejandro Arroyave	Profesor	Escuela de idiomas	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				
Claudia Mejía	Profesora	Escuela de idiomas	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>				
John Jairo Giraldo	Profesor	Escuela de idiomas	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				
Wilson Orozco	Profesor	Escuela de idiomas	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				
Pedro Patiño	Profesor	Escuela de idiomas	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				
2.1 Invitados								
Juan Guillermo Ramírez Paula Montoya Juan Manuel Pérez								
Nota: Se desconoce el motivo de la inasistencia de la profesora Claudia Mejía								
3. Objetivo								
Dar informes de los asuntos que incumben al Comité.								
4. Agenda								
1. Los resultados del examen DELF. 2. Petición para los exámenes del cuarto nivel, MET-C ORAL Y DELF. 3. Informe de prácticas por el profesor Pedro Patiño. 4. Tareas pendientes sobre el concepto de traducción y cultura 5. Varios								
5. Desarrollo de la agenda								
1. Los resultados del examen DELF. El profesor Gustavo Zapata muestra a los miembros del Comité de Carrera los resultados de los tres estudiantes que presentaron el examen DELF, los cuales obtuvieron un resultado favorable ya que lograron el nivel B2, aunque hay								



**ESCUELA DE IDIOMAS
ACTA
COMITÉ DE CARRERA
PROGRAMA DE TRADUCCIÓN**

Código: F-EI-01-02

Versión: 01

Fecha: abril 28 de
2010

que tener en cuenta que se presentaron pocos estudiantes dado que las pruebas se hicieron a final de semestre cuando los estudiantes estaban cerca a los exámenes finales.

La profesora Cecilia Plested propone hacer una comparación con los resultados del MET y C-ORAL, y concientizar a los estudiantes para que presenten el examen en la próxima convocatoria.

2. Petición para los exámenes del cuarto nivel, MET-C ORAL Y DELF.

Se recuerda que estos fueron aprobados por la administración. Tan pronto los estudiantes regresen a clases, se procederá a hacer las diligencias de rutina para que los estudiantes puedan presentar dichos exámenes.

Lo mismo se hará para los exámenes del cuarto nivel, en inglés y francés, teniendo en cuenta el correo que la administración envió a la coordinación con relación a dichos exámenes. Se advierte que la sección de exámenes tiene a cargo los exámenes de toda la universidad para el programa PIFLE y otros.

El Comité acuerda que este semestre también se debe realizar los exámenes MET-C ORAL Y DELF y los de inglés y francés para los estudiantes del cuarto semestre. Estos últimos utilizando los de la Unidad de Exámenes de la Escuela.

3. Informe de prácticas por el profesor Pedro Patiño.

El profesor Pedro Patiño lee el informe de las prácticas realizadas por los estudiantes en el semestre 2017-2, el cual debe ser enviado a la profesora Cristina Cadavid de extensión. Dicho informe contiene el número de palabras traducidas por idioma, el aporte económico que brinda el Programa de Traducción a la Universidad por medio de las traducciones realizadas, los profesores encargados de asesorar las prácticas, la cantidad de estudiantes en práctica, las ofertas que se tienen para próximas publicaciones de traducciones, los textos traducidos en el semestre, el trabajo que se tiene pendiente en cuanto al reglamento de las prácticas, para el semestre que comienza en compañía del profesor John Jairo Gómez, además, los posibles proyectos que se quieren realizar al interior de las prácticas.

La profesora Montoya recuerda la importancia de retomar el proyecto propuesto por la Directora en el semestre pasado para las prácticas de traducción en las otras regiones.

El profesor Gustavo Zapata propone un portafolio que contenga los servicios de Traducción. Se advierte que esta información ya está disponible en la página de la Escuela.

Ana María Sierra propone incluir las prácticas en la evaluación de los cursos que se hace por parte de la Escuela de Idiomas al finalizar el semestre, para encontrar aquellas falencias que se pueden corregir y mejorar así la calidad de las prácticas.

La profesora Cecilia Plested considera importante que al incluir en las prácticas la posibilidad de trabajar en el campo audiovisual o en la traducción inversa, se tiene que hacer el rediseño del Programa para que esto pueda ser legal.

El profesor John Jairo Giraldo propone darles la oportunidad en la agencia de traducción en la práctica II a aquellos estudiantes que tengan un buen desempeño en la primera práctica.



4. Tareas pendientes sobre el concepto de traducción.

1. Se da lectura al texto del concepto de traducción de la profesora Daniela Musialek. Dado que en su escrito se encuentran los dos aspectos, el de traducción y el de cultura, se hacen dos listados de conceptos que resaltan en sus escritos:

Traducción:

- Acto de traducir
- Producto
- Persona-traductor
- Tipo de texto
- Discurso del que depende
- Público al que se dirige
- Experiencia intercultural

Cultura:

:

- Lengua
- Discurso
- Identidad cultural
- Representación de colectividad
- Pluricultural
- Identidad lingüística
- Construcción sociológica e histórica
- Heterogeneidad
- Sistema

Finalizada la discusión de la lectura del texto escrito por la profesora Musialek, se da lectura al escrito sobre cultura realizado por el profesor Juan Guillermo Ramírez, de lo leído se resaltan lo siguientes conceptos:

- Enfoque en la lengua
- Enfoque en el texto
- Enfoque en el contexto
- Ente monolítico
- Identidad entre lengua y cultura
- Cultura como práctica
- Cultura como sistema
- Sistema cultural
- Fenómeno semiótico
- Cultura canonizada y no canonizada
- Culturas centrales

A partir de la lectura del concepto de cultura del profesor Wilson Orozco se extrae lo siguiente:

- No se da naturalmente



**ESCUELA DE IDIOMAS
ACTA
COMITÉ DE CARRERA
PROGRAMA DE TRADUCCIÓN**

Código: F-EI-01-02

Versión: 01

Fecha: abril 28 de 2010

- Producción de signos y su codificación
- Producto de la ideología
- No es estática
- Globalización de la cultura

A partir de lo leído por los diferentes miembros del Comité de Carrera se observa la gran diversidad de conceptos que poseen los profesores sobre lo que es la cultura y la traducción. El profesor Ramírez considera que con cada una de las visiones que se han planteado de tales conceptos, se debe encontrar la manera de concreta cada uno de ellos en el Programa que se construya con bases comunes.

5. Varios

En la reunión que tuvieron el profesor Zapata y el profesor Ramírez con la directora de la Escuela de Idiomas para exponer la visita del profesor Donald Kiraly, ella expuso que solo se tienen 4 millones como presupuesto para las actividades durante el año en el Programa de Traducción.

La Jefa de Formación Académica Ana María Sierra, explica a los asistentes a la reunión que el presupuesto antes mencionado fue calculado con el presupuesto que se ha tenido en eventos pasados, ella propone encontrar otras formas para financiar las actividades que se tengan pendientes.

Para la visita del profesor Donald Kiraly, la profesora Plested propone que se busque apoyo económico por medio del ICETEX, para ello se debe presentar una propuesta con 40 días de anticipación, y reunir la papelería necesaria para presentarla.

6. Conclusiones

- Se aprueba la importancia de institucionalizar la página web de las prácticas que ya se tiene para que la comunidad académica y externa tenga acceso a ella.
- Incluir la evaluación de los cursos de práctica en la evaluación que hace la Escuela de Idiomas al finalizar el semestre.

7. Tareas asignadas

Actividad	Responsable	Fecha
Se enviará un correo a los profesores del programa para recordarles la resolución que fué aprobada por el Consejo donde se establece el requisito de que los estudiantes certifiquen el B2 en inglés y francés para poder graduarse. Se anexará la respectiva resolución.	Gustavo Zapata	
Enviar informe de las prácticas a los miembros del Comité de Carrera.	Pedro Patiño	
Enviar lo que se ha construido del PEP	Gustavo Zapata	

8. Próxima reunión:



**ESCUELA DE IDIOMAS
ACTA
COMITÉ DE CARRERA
PROGRAMA DE TRADUCCIÓN**

Código: F-EI-01-02

Versión: 01

Fecha: abril 28 de
2010

Lugar: Sala de reuniones de la Biblioteca John Herbert Adams, 11-103.

Fecha: 31 de enero de 2018

Hora: 14:00

Firman,

Elaborado por
Carolina Uribe
Auxiliar Administrativa

Revisado por
Gustavo Zapata Giraldo
Coordinador Del Programa Traducción